Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 36:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I rozkazał król Jerachmeelowi, synowi króla, i Serajaszowi, synowi Azriela, i Selemiaszowi, synowi Abdeela, pojmać Barucha, pisarza, i Jeremiasza, proroka, lecz ukrył ich JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wręcz przeciwnie. Rozkazał Jerachmeelowi, synowi króla, Serajaszowi, synowi Azriela, i Szelemiaszowi, synowi Abdeela, pojmać pisarza Barucha i proroka Jeremiasza. JAHWE jednak dobrze ich ukrył. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I król rozkazał Jerachmeelowi, synowi Meleka, Serajaszowi, synowi Azriela, i Szelemiaszowi, synowi Abdeela, aby pojmali Barucha, pisarza, i proroka Jeremiasza. Ale JAHWE ich ukrył. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale rozkazał król Jerameelowi, synowi królewskiemu, i Sarajaszowi, synowi Abdeelowemu, aby pojmali Barucha pisarza, i Jeremijasza proroka; ale ich Pan skrył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozkazał król Jeremielowi, synowi Amelechowemu, i Sarajaszowi, synowi Ezrielowemu, i Selemiaszowi, synowi Abdeelowemu, aby poimali Barucha pisarza i Jeremiasza proroka: ale je był skrył JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rozkazał król Jerachmeelowi, synowi królewskiemu, Serajaszowi, synowi Azriela, i Szelemiaszowi, synowi Abdeela, pochwycić Barucha, sekretarza, oraz proroka Jeremiasza. Ukrył ich jednak Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Owszem król rozkazał Jerachmeelowi, synowi króla, i Serajaszowi, synowi Azriela, i Selemiaszowi, synowi Abdeela, aby pochwycili pisarza Barucha i proroka Jeremiasza, lecz Pan ukrył ich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król polecił Jerachmeelowi, synowi królewskiemu, Serajaszowi, synowi Azriela, oraz Szelemiaszowi, synowi Abdeela, schwytać Barucha, sekretarza, i proroka Jeremiasza, lecz JAHWE ich ukrył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i nakazał Jerachmeelowi, synowi królewskiemu, Serajaszowi, synowi Azriela, i Szelemiaszowi, synowi Abdeela, schwytać pisarza Barucha i proroka Jeremiasza. Lecz JAHWE ich ukrył. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozkazał nawet potomkowi królewskiemu Jerachmeelowi, synowi Azriela - Serajahu i synowi Abdeela - Szelemjahu ująć pisarza Barucha i proroka Jeremiasza. Ale Jahwe sprawił, że się ukryli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар заповів Єремеїлові синові царя і Сарею синові Есріїла схопити Варуха і Єремію. І ті сховалися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem król rozkazał Jerachmeelowi, królewskiemu potomkowi; Seraji, synowi Azriela i Szelemiaszowi, synowi Abdeela, by ujęli pisarza Barucha oraz proroka Jeremjasza – ale WIEKUISTY ich ukrył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto król nakazał Jerachmeelowi, synowi królewskiemu, i Serajaszowi, synowi Azriela, i Szelemiaszowi, synowi Abdeela, pochwycić sekretarza Barucha i proroka Jeremiasza. Lecz JAHWE ich ukrywał. |